

An Higenane

(Basse-Bretagne)

He - - - man zo'n ti bras hag u - hel Hag
 a ve gwe-let eus a - bell. Hi - ge - na - ne! Hi - ge - na - ne!

1
 Heman zo 'n ti bras hag uhel
 Hag a ve gwelet eus a-bell
Higenane ! Higenane !

2
 C' hoaz' vije gwelet a bell-bro,
 Pan 'vert ar c'hoal 'zo tro-war-dro.
Higenane ! Higenane !

3
 'Barz an ti-man e zo tri mab
 Unan roue hag eun all pab.
Higenane ! Higenane !

4
 Unan roue hag eun all pab
 Hag eun all henvel ouz e dad.
Higenane ! Higenane !

5
 'Barz an ti-man 'zo eun oc'h mad,
 Neal, ar wreg hen talv erfad.
Higenane ! Higenane !

6
 Me 'well ar wreg 'vont d'ar charnel,
 Gant he fladen hag he c'hontel.
Higenane ! Higenane !

7
 Troc'het-han pellik euz ho torn,
 Gant aon da droc'han an askorn.
Higenane ! Higenane !

8
 Rag askorn troc'het na dalv ket,
 Nag ar gwad rivet ken nebeut.
Higenane ! Higenane !

TRADUCTION. — 1. Voici une maison grande et haute — Et que l'on voit de loin, — *Higuénané ! Higuénané !* — 2. On la verrait encore de plus loin, — N'était le bois qui est autour. — 3. Dans cette maison il y a trois fils, — L'un roi, l'autre pape. — 4. L'un roi, l'autre pape, — Et l'autre semblable à son père. — 5. Dans cette maison il y a un bon mari. — La femme le vaut bien. — 6. Je vois la femme qui va au charnier, — Avec son plat et son couteau. — 7. Coupez le morceau loin de votre main, — De peur de couper l'os. — 8. Car os coupé ne vaut rien, — Ni le sang refroidi non plus. (Trad. par M. YVES LE MOAL.)

(Extrait du livre de Maurice Duhamel : *Musiques bretonnes*, à paraître prochainement chez Rouart, Lerolle et Cie.)